

paz y concordia entre los reyes y príncipes cristianos.

Te rogamos.

Para que te dignes fortalecernos y conservarnos en tu santo servicio.

Te rogamos.

Para que recompenses á todos nuestros bienhechores con los bienes eternos.

Te rogamos.

Para que dignes darnos y conservar los frutos de la tierra.

Te rogamos.

Para que te dignes conceder el eterno descanso á todos los fieles difuntos.

Te rogamos.

Para que te dignes oírnos.

Te rogamos.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo.

Perdónanos, Señor.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo.

Oyenos, Señor.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo.

Ten misericordia de nosotros.

Cristo, óyenos.

Cristo, aliéndonos.

A MISA.

Los Cantores empezarán á cantar con gran solemnidad: Kyrie eléison. Christe eléison. Kyrie eléison, repitiéndolo tres veces, segun costumbre.

Luego que el Preste llegue al altar con los ministros, dirá el salmo Judica me Deus, con Glória Patri, y la confesion, lo mismo que en la Misa del Domingo de Pascua, pág. 214, acomodándose á ella en todo, salvo en lo que sigue. Despues de incensar y decir los Kiries en el lado de la Epistola, aunque sin rezar ningun Introito, llegará

veram concórdiam donâre dignêris, te rogâmus audi nos.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortâre et conservâre dignêris, te rogâmus.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rogâmus audi nos.

Ut fructus terræ dare et conservâre dignêris, te rogâmus.

Ut omnibus fidelibus defunctis réquiem æternam donâre dignêris, te rogâmus audi nos.

Ut nos exaudire dignêris, te rogâmus audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccâta mundi, Parce nobis Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccâta mundi, Exâudi nos Dómine.

Agnus Dei, qui tollis peccâta mundi, Miserere nobis.

Christe audi nos, Christe exâudi nos.

al medio del Altar, y entonará la Glória: á la que se tocarán el órgano y todas las campanas de los Altares, y las de la Torre, si la Iglesia fuese la matriz.

Glória in excélsis Deo. Et in terra pax homínibus bonæ voluntâtis. Laudâmus te, Benedicimus te, Adorâmus te, Glorificâmus te. Grâtiâs ágimus tibi propter magnam gló-

Gloria á Dios en los cielos. Y en la tierra paz á los hombres de buena voluntad. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos. Te damos gracias por tu grande gloria. Señor Dios, Rey de

los cielos, Dios, Padre omnipotente. Señor Jesucristo, Hijo unigénito. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros. Tú que quitas los pecados del mundo, recibe nuestra deprecacion. Tú que estás sentado á la diestra del Padre, ten misericordia de nosotros. Porque tú *eres* el solo Santo, tú el solo Señor, tú el solo Altísimo, ¡oh Jesucristo! con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amen.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.
Oremos.

ORACION.

¡Oh Dios! que haces resplandecer esta sacratísima noche con la gloria de la resurreccion del Señor: conserva en los nuevos hijos de tu familia el espíritu de adopcion que

riam tuam. Dómine Deus Rex cælestis, Deus Pater omnipotens Dómine Fili unigénite Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserere nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Quisedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quóniam tu solus sanctus, Tu solus Dóminus, Tu solus altísimus, Jesu Christe, Cum sancto Spíritu, in glória Dei Patris. Amen.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.
Oremus,

ORATIO.

Deus, qui hanc sacratissimam noctem glória Dominicæ resurrectionis illústras: conserva in nova familia tuæ progénie adoptivnis Spíritum, quem de-

disti: ut corpore et mente renováti, puram tibi exhibeant servitútem. Per eúndem Dóminum nostrum. In unitate ejúsdem Spíritus sancti Deus, Per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Lectio Epistolæ beati Pauli Apóstoli ad Colossenses. Cap. 3.

Fratres, si consurrexistis cum Christo, quæ sursùm sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: quæ sursùm sunt sapite, non quæ super terram. Mòrtui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. Cum Christus apparuerit, vita vestra: tunc et vos apparebitis cum ipso in glória.

les has dado, para que renovados en cuerpo y alma, te sirvan con la debida pureza. Por el mismo Señor nuestro, etc.

R. Así sea.

Leccion de la epistola de san Pablo apóstol a los Colosenses, c. 3.

Hermanos: si habeis resucitado con Cristo, buscad lo que es de arriba, donde Cristo está sentado á la diestra de Dios: gustad solo de las cosas del cielo y no de la tierra. Porque ya estais muertos y vuestra vida está escondida en Dios con Jesucristo que es vuestra vida, entonces tambien vosotros aparecereis con él en la gloria.

Acabada la Epistola, entona el celebrante Aleluya, y le repite tres veces levantando la voz por grados: y el coro cada vez repite lo mismo en el mismo tono, y prosigue.

ÿ. Alabad al Señor, porque es bueno : porque es eterna su misericordia.

TRACTO.

Alabad al Señor todas las gentes, alabadle todos los pueblos.

ÿ. Porque se ha confirmado su misericordia sobre nosotros, y la verdad del Señor permanece eternamente.

Al Evangelio no se llevan ciriales, sino solo incienso, y pide la bendicion.

Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo. C. 28.

En la noche del sábado, al rayar el dia primero de la semana, Maria Magdalena y la otra Maria fueron á ver el sepulcro. Y en esto se sintió un grande terremoto: porque un ángel del Señor bajó del cielo, y llegándose al sepulcro apartó la piedra,

ÿ. Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in sæculum misericórdia ejus

TRACTUS.

Laudáte Dóminum omnes Gentes : et collaudáte eum omnes pópuli.

ÿ. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : et véritas Dómini manet in ætérnum.

Sequentia sancti Evangelii secundum Matthæum. Cap. 28.

Vespere autem sabbati, quæ lucéscit in prima sabbati, venit Maria Magdaléne, et áltera Maria vidére sepúlchrum. Et ecce terrémótus factus est magnus. Angelus enim Dómini descendit de cælo : et accédens revólvit lápidem, et se-

débat super eum : erat autem aspéctus ejus sicut fulgur : et vestiméntum ejus sicut nix. Præ timóre autem ejus extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui. Respóndens autem Angelus, dixit muliéribus : Nolíte timére vos : scio enim, quòd Jesum, qui crucifixus est, quæritis : non est hic, surréxit enim, sicut dixit. Veníte, et vidéte locum, ubi pòsitus erat Dóminus. Et citò eúntes, dicite discipulis ejus quia surréxit : et ecce præcédit vos in Galilæam, ibi eum vidébitis : ecce prædixi vobis.

y estaba sentado sobre ella. Su rostro era como un relámpago, sus vestidos como la nieve. Y aterrados los guardias, quedaron como muertos. Mas el ángel, vuelto á las mugeres, les dijo : Vosotras no temais, porque sé que buscais á Jesus el que fue crucificado. No está aquí : porque ha resucitado, como le tenia dicho. Venid, y ved el lugar donde estaba puesto el Señor ; y volveos presto á decir á sus discipulos que ha resucitado, y que va delante de vosotras á Galilea : allí le vereis. Mirad que os lo prevengo.

No se dirá Credo, ni hay Antifona para el Ofertorio. El Preste despues de incensado cantará Dóminus vobiscum, y Orémus. Entonces se tocará el órgano : y proseguirá tocándose hasta que se haya de comenzar el Prefacio ; haciéndose lo demas sin diferencia de lo que se practica otras veces : excepto que no hay Agnus Dei, ni se da paz.

ORACION SECRETA.

Te suplicamos, Señor, que recibas los ruegos de tu pueblo con la oblacion de estas hostias : para que consagradas en celebridad de los misterios de la Pascua, nos sirvan por un efecto de tu gracia para alcanzar la vida eterna. Por nuestro Señor.

PREFATIO.

Verdaderamente digno y justo es, debido y saludable : que siempre publiquemos tus alabanzas ; y principalmente y con mayor gloria en esta noche en que fué inmolado Jesucristo nuestro Cordero Pascual. Porque él es el verdadero Cordero que quitó los pecados del mundo ; que muriendo, destruyó nuestra muerte, y resucitando, reparó nuestra vida. Por esto *juntándonos* con los Angeles y Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones, y con toda la milicia del celes-

SECRETA.

Súscipe, quæsumus Dómine, preces pópuli tui, cum oblatiónibus hostiârûm : ut Paschâlibus initiâta mystériis, ad æternitâtis nobis medêlam, te operânte proficiant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum.

PREFATIO.

Verè dignum et justum est, æquum et salutâre, Te quidem Dómine omni tẽpore, sed in hac potissimùm nocte gloriósius prædicâre, cum Pascha nostrum immolâtus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccâta mundi. Qui mortem nostram moriẽdo destrúxit, et vitam resurgẽdo reparávit. Et idẽo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominiatiónibus, cumque omni milítia celéstis

exércitus, hymnum glóriæ tuæ cãimus, sine fine dicẽtes :

Sanctus, pag. 238.

Communicãntes, et noctem sacratissimam celebrãntes Resurrectiónis Dómini nostri Jesu Christi secúndum carnem, sed et memóriam venerãntes, in primis glorióse semper virginis Mariæ, genitricis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi, pag. 240.

Hanc igitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque quos regenerãre dignãtus es ex aqua et Spíritu sancto, tríbuens eis remissiónem ómnium peccatõrum, quæsumus Dómine, ut placãtus accípias, pag. 241.

Despues de haber consumido el Sacramento, se canta en el coro para las Visperas.

Aña. Allelúia, allelúia, allelúia.

fial ejército, cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar : Santo, etc., pag. 238.

Comunicando con los Santos, y celebrando la noche sacratísima de la resurreccion de nuestro Señor Jesucristo segun la carne; y venerando tambien la memoria, primeramente, etc., pag. 240.

Suplicámoste pues, Señor, que recibas con benignidad esta ofrenda de nuestra servidumbre, que lo es tambien de toda tu familia, la cual te ofrecemos tambien por estos que te has dignado reengendrar en el agua por *virtud del Espiritu Santo*, concediéndoles la remision de todos sus pecados. Pedimoste, etc., pag. 241.

Ant. Aleluya, aleluya, aleluya.

SALMO 116.

Alabad al Señor, naciones todas *de la tierra*: pueblos todos, cantad sus alabanzas.

Porque su misericordia se ha confirmado sobre nosotros; y la verdad del Señor permanece eternamente.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu santo.

PSALMUS 116.

Laudate Dóminum omnes Gentes: * laudate eum omnes populi:

Quóniam confirmata est super nos misericordia ejus: * et veritas Dómini manet in ætérnum.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

CANTICO DE LA B. VIRGEN MARIA. *San Luc. 1.*

Con afecto postrado,
Mi alma venturosa,
Humilde, y obsequiosa,
Engrandece al Señor que la ha criado.

Con gloria sempiterna,
Mi espíritu gozoso,
Ya se alegró dichoso
En aquel Dios de mi salud eterna.

Porque Dios ha escogido
A su sierva humillada,
Por bienaventurada
Las creyentes naciones me han tenido.

Porque gracias me ha hecho
El que es Omnipotente
Y su Nombre igualmente
Llenó de santidad mi humilde pecho.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Aña. Allelúia, allelúia, allelúia.

Como en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Así sea.

Ant. Aleluya, aleluya, aleluya.

No se dirá Capitula, Himno, ni Verso: se incensará el Altar como en las vísperas solemnes.

Aña. Vespere autem sabbati, quæ lucéscit in prima sabbati, venit María Magdaléne, et áltera María vidére sepúlchrum, allelúia.

Ant. En la noche del sábado, al rayar el día primero de la semana, fué María Magdalena y la otra María á ver el sepulcro. Aleluya.

CANTICUM. B. V. MARIE. *Lucæ 1. e.*

Magnificat * ánima mea Dóminum:

Et exultávit spíritus meus * in Deo salutári meo,

Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est: * et sanctum nomen ejus.

Su piedad va corriendo
 Por las generaciones
 De aquellos corazones,
 Que temen su poder santo, y tremendo.

Su poderoso brazo
 Al soberbio deshizo,
 Y retirar le hizo
 De su vista feliz sin embarazo.

El que á los poderosos
 Arrojó de su silla,
 Ensalza al que se humilla
 Sobre tronos eternos, y gloriosos.

A los necesitados
 Llenó su gran justicia
 De bienes, y delicia,
 Y empobreció los ricos y sobrados.

A Israel venturoso,
 Siervo suyo escogido,
 De clemencia movido,
 Adoptó liberal y piadoso.

Como en otras edades
 Prometió su clemencia
 A los Padres, Abrahán, y descendencia
 Franqueando á los hombres sus piedades.
 Gloria al Padre, etc.

Ant. En la noche del
 sábado, al rayar el día
 primero de la semana,
 fué María Magdalena y la
 otra María á ver el sepul-
 cro. Aleluya.

Aña. Vespere autem
 sabbati, que lucéscit
 in prima sabbati, venit
 María Magdaléne, et
 áltera María vidére se-
 púlchrum. Allelúia.

Et misericórdia ejus à progénie in progénies * ti-
 méntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit su-
 pérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit
 inánes.

Suscépit Israël púerum suum, * recordátus mi-
 sericórdia suæ :

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham,
 et sémini ejus in sæcula.

Glória Patri.

ÿ. Dóminus vobis-
 cum.

R. Et cum spiritu tuo.
 Orémus.

ORATIO.

Spiritum nobis, Dó-

ÿ. El Señor con voso-
 tros.

R. Y con tu espíritu.
 Oremos.

ORACION.

Infúndenos, Señor, el

espíritu de tu caridad, para que aquellos que has saciado con los sacramentos de la Pascua, sean por tu piedad unidos en santa concordia. Por nuestro Señor Jesucristo tu Hijo, que contigo vive y reina un solo Dios con el mismo Espíritu Santo, etc.

ÿ. El Señor con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Y el diácono, vuelto hácia el pueblo, canta.

Idos : acabada es la misa. Aleluya, aleluya.

R. Gracias á Dios. Aleluya, aleluya.

La bendicion, y el Evangelio de S. Juan, como en las Misas ordinarias.

A VISPERAS.

FUERA DEL CORO.

Se dice antes Padre nuestro y Ave Maria, la Aña, Aleluya, el salmo 116, el Magnificat con sus Añas, la oracion Infúndenos, etc. y luego se añade Padre nuestro y nada mas.

mine, tuæ charitátis infúnde : ut quos Sacraméntis Paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum. In unitáte ejúdem Spiritus sancti Deus.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Ite Missa est, allelúia, allelúia.

R. Deo grátias, allelúia, allelúia.

A COMPLETAS.

Empezará el Lector.

ÿ. Jube domne benedicere. Noctem quiétam, et finem perféctum concédát nobis Dóminus omnipotens.

R. Amen.

LECTIO BREVIS. I. Pet. 5. e.

Fratres, sóbrii estóte, et vigiláte : quia adversárius vester diabolus tamquam leo rúgiens circuit, quærens quem dévoret : cui resistite fortes in fide. Tu autem Dómine, miserere nobis.

R. Deo grátias.

ÿ. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cœlum et terram.

Pater noster, totum secretò.

ÿ. Ten á bien, Padre, dar la bendicion. El Señor omnipotente conceda una noche tranquila y un fin dichoso.

R. Asi sea.

LECCION BREVE. I PED. 5.

Hermanos, sed sobrios, y velad : porque el diablo vuestro enemigo anda rugiendo como un leon al rededor de vosotros, buscando á quien devorar. Resistidle, pues, fortalecidos en la fe. Y tú, Señor, ten misericordia de nosotros.

R. Gracias á Dios.

ÿ. Nuestro socorro esté en el nombre del Señor.

R. Que hizo el cielo y la tierra.

Padre nuestro, secretamente.

El semanero dice la confesion.

Confiteor Deo om-

III.

Yo pecador, me confieso

15